

Formulaire de proposition d'inscription

Registre international de la Mémoire du monde

1.0 Liste de contrôle

Les candidats sont invités à vérifier les informations fournies sur la base de la liste ci-dessous avant d'envoyer leur formulaire de proposition d'inscription au Secrétariat du programme de la Mémoire du monde. Les informations mentionnées en italique sont données à titre indicatif et doivent être supprimées une fois les sections complétées.

-
- Résumé dûment complété (section 1)

 - Identité, description de l'élément proposé et coordonnées complètes de la personne à contacter dûment renseignées (section 2)

 - Déclaration sur l'honneur signée et datée (section 2)

 - S'il s'agit d'une proposition conjointe, la section 2 doit être modifiée en conséquence et **toutes** les déclarations sur l'honneur obtenues.

 - Identification du patrimoine documentaire (sections 3.1 – 3.3)

 - Histoire/provenance dûment renseignées (section 3.4)

-
- Bibliographie établie (section 3.5)

 - Noms, qualifications et coordonnées jusqu'à trois personnes indépendantes ou organisations reconnues (section 3.6)

 - Informations sur le propriétaire (section 4.1)

 - Informations sur le dépositaire – si celui-ci n'est pas le propriétaire (section 4.2)

 - Détails complets concernant le statut juridique (section 4.3)

 - Informations sur l'accessibilité (section 4.4)

 - Détails complets concernant les droits d'auteur (section 4.5)

 - Les éléments présentés répondent-ils aux critères de sélection ? (section 5)

 - Informations complémentaires fournies (section 6)

 - Détails concernant la consultation des partenaires dûment fournis (section 7)

 - Evaluation des risques (section 8)

-
- Joindre un résumé du plan de gestion de préservation et d'accessibilité. Sinon, fournir de plus amples informations sur les conditions actuelles ou prévues d'accessibilité, de conservation et d'entreposage (section 9)

 - Toute autre information le cas échéant (section 10)

 - Reproductions photographiques pertinentes et de qualité identifiées pour illustrer le patrimoine documentaire (300 dpi, format JPG, de préférence en couleur)

 - Joindre les autorisations afférentes aux droits d'auteur signées. Retourner l'accord concernant l'inclusion de l'élément du patrimoine soumis dans la Bibliothèque Numérique Mondiale en cas d'inscription.

Formulaire de proposition d'inscription

Registre international de la Mémoire du monde

Documents sur Joseon *Tongsinsa* / *Chosen Tsushinshi*: l'histoire du maintien de la paix et des échanges culturels entre la Corée et le Japon du XVIIe au XIXe siècle.

ID Code 2016 -15

1.0 Résumé (200 mots maximum)

Les documents proposés, "Les documents sur *Joseon Tongsinsa* / *Chosen Tsushinshi* (Ambassades coréennes): l'histoire du maintien de la paix et des échanges culturels entre la Corée et le Japon du XVIIe au XIXe siècle " contient des articles ayant un rapport avec les 12 missions diplomatiques expédiées de Corée au Japon entre 1607 et 1811 à la demande du gouvernement japonais Shogunate. Les missions ont contribué au rétablissement des relations diplomatiques entre les deux pays, qui avaient été interrompus en raison de l'invasion de la Corée ordonnée par Toyotomi Hideyoshi (souverain du Japon) à la fin du XVIe siècle et pour maintenir des relations pacifiques. Les documents proposés, qui ont été conservés dans les deux pays, comportent des documents diplomatiques, des récits de voyage et des documents d'échanges culturels, ce qui témoigne de l'importance des médiations dans la promotion de la réconciliation, de la compréhension mutuelle et des interactions dans les domaines diplomatiques, culturels, et industriels. Ces échanges interculturels étaient fondés sur le respect mutuel et le principe de «sincérité et d'amitié». Les documents proposés prônent la sagesse pour maintenir des relations pacifiques entre deux nations qui fut en guerre. Les missions ont bénéficié non seulement aux deux pays, mais aussi à l'Asie de l'Est dans son ensemble notamment la stabilisation la situation politique et le maintien des canaux de commerce. L'importance de ces documents a une dimension universelle dans la construction d'une paix permanente et l'échange interculturelle.

2.0 Auteur

2.1 Nom de l'auteur de la proposition (individu ou organisation)

Fondation culturelle de Pusan (République de Corée)

Le Conseil de Liaison de Tous les Lieux Associés à Chosen Tsushinshi (Japon)

2.2 Relation avec l'élément considéré du patrimoine documentaire

Puisque *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* a parcouru de longues distances, il était naturel que des documents les concernant fussent retrouvés à divers endroits le long de leurs itinéraires de voyage. Par conséquent, les documents proposés ont été conservés dans diverses entités publiques et privées dans les deux pays, dans les musées, les universités et les bibliothèques.

Confiés par les propriétaires et conservateurs de ces documents, la Fondation culturelle de Pusan (République de Corée) et le Conseil de Liaison de Tous les Lieux Associés à *Chosen Tsushinshi* (Japon - NPO) les proposent conjointement pour le Registre international de la Mémoire du monde.

La Fondation culturelle de Pusan gère le musée d'histoire de Joseon Tongsin et organise divers événements connexes, y compris les festivals annuels de Joseon Tongsin et les symposiums universitaires. En héritant des activités de son prédécesseur qui est l'Association des affaires d'échange culturel de Joseon Tongsin, la Fondation culturelle de Pusan prend l'initiative de faire campagne pour relancer l'esprit de *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* dans un contexte contemporain.

Le Conseil de Liaison de Tous les Lieux Associés à Tsushinshi Chosen a été fondé en 1995 sur l'île de Tsushima, située entre la péninsule coréenne et l'île principale japonaise de Kyushu, dans le but de promouvoir l'importance historique de Joseon Tongsin / Chosen Tsushinshi, les études de documents connexes et l'amitié entre les deux pays. Doté d'un large réseau d'organisations aussi bien publiques que privées dans 15 préfectures au Japon, le Conseil organise divers événements, y

compris la reconstitution de la procession de *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi*, des recherches, des conférences, des symposiums et des expositions.

Depuis 2002, les deux organisations ont promu la reconnaissance publique de *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* et des études académiques connexes en soutenant divers programmes connexes appliqués dans les deux pays. Ils soutiennent également d'autres affaires d'échanges culturels liés à *Joseon Tongsin*/*Chosen Tsushinshi* qui se déroulent dans divers endroits dans les deux pays.

Toutes les deux organisations ont reconnu que la meilleure façon de promouvoir l'importance historique de *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* est de présenter des documents les concernant au Registre international de la Mémoire du monde. Sur la base de cette reconnaissance partagée, les deux organisations ont formé respectivement des comités de nomination et des comités universitaires, dont la dernière s'est engagée dans la recherche de documents sur *Joseon Tongsin*/*Chosen Tsushinshi* et les a évalués du point de vue de leur validité en vue de les inclure au Registre de la Mémoire du monde. En allant plus loin, les deux organisations ont dressé des listes de documents sur *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi*, dans leurs pays respectifs, et ont étudié leur état de conservation. Ils construisent maintenant une base de données afin de rendre les documents accessibles partout dans le monde.

2.3 Personne(s) à contacter (et en mesure de fournir des informations sur la proposition)

Rhee Moon Sup, président de la Fondation culturelle de Pusan

Kazuyuki Matsubara, président du Conseil de liaison de tous les lieux associés à Chosen Tsushinshi

2.4 Coordonnées complètes de la personne à contacter

Nom: Rhee Moon Sup

Adresse: Fondation Culturelle de Pusan, 84-1, Uam-ro, Nam-gu, Pusan, 48543 République de Corée

Téléphone: +82-51-744-7707

Fax: +82-51-744-7708

Email: tongsinsa@bscf.or.kr

Nom: Kazuyuki Matsubara

Adresse: Le Conseil de Liaison de Tous les Lieux Associés à *Chosen Tsushinshi*, 1441 Kokubu, Izuhara-machi, Tsushima, Préfecture de Nagasaki, Japon

Téléphone: +81-920-53-6111

Fax: +81-920-53-6112

Email: masaomi@city-tsushima.jp

3.0 Identité et description de l'élément du patrimoine documentaire

3.1 Nom et identification de l'élément proposé

En cas d'inscription, le nom exact et l'institution apparaîtront sur le certificat qui vous sera fourni

Nom: Documents sur Joseon *Tongsinsa* / *Chosen Tsushinshi*: l'histoire du maintien de la paix et des échanges culturels entre la Corée et le Japon du XVIIe au XIXe siècle.

Nom de l'auteur: la Fondation culturelle de Pusan et le Conseil de Liaison de Tous les Lieux Associés à *Chosen Tsushinshi*.

Détails d'identification:

Les documents proposés se composent de documents diplomatiques, de récits de voyage et documents des échanges culturels.

1) Documents diplomatiques

Les documents diplomatiques sont constitués de documents officiels compilés par les autorités étatiques coréennes et japonaises. Ils comprennent *Tongsinsadeungrok (les documents officiels sur Joseon Tongsinsa compilé par la Dynastie Joseon)* et les lettres officielles écrites par les rois de la Dynastie Joseon aux shoguns de Tokugawa (de facto les dirigeants du Japon, connus sous le nom de "magnat" par des missions à l'étranger, y compris *Joseon Tongsinsa/Chosen Tsushinshi Joseon Tongsinsa/Chosen Tsushinshi*) au Japon (ci-après, le *Message du Souverain Joseon*). Ces documents indiquent clairement le désir des dirigeants des deux pays de construire et de maintenir des relations amicales entre ces pays voisins, ainsi que les principes et les objectifs des missions. Ces documents présentent les principes et les méthodes utilisés pour les interactions entre les deux pays.

2) Récits de voyage

Les récits de voyage se comprennent des documents écrits par trois ambassadeurs et leur accompagnateurs concernant ce qu'ils ont vu et entendu lors de leur long voyage, un aller-retour de 4 500 km entre Hanyang (Séoul actuelle), la capitale coréenne et Edo (actuellement Tokyo), le siège du gouvernement Tokugawa Shogunate au Japon. En partance pour Edo et en provenance Edo, les ambassadeurs et les conservateurs étaient accueillis par les seigneurs féodaux de divers domaines au Japon. Les responsables japonais de ces domaines d'hôte ont également compilé des documents de leur réception. Au cours de leur voyage, les artistes embauchés par les gouvernements représentaient précisément la procession en tant que documents officiels et ont également peint des tableaux. Les artistes locaux ont également peint le passage de la mission. Ces documents et ces peintures illustrent de façon clairement les trajets de *Joseon Tongsinsa/Chosen Tsushinshi*, ainsi que la réaction des Japonais à la mission et leur vive admiration pour la culture coréenne.

3) Documents sur les échanges culturels

Les membres de la mission et les Japonais de diverses classes sociales ont eu des échanges amicaux et ont partagé leurs connaissances, notamment en ce qui concerne le confucianisme et la science médicale. Malgré les barrières linguistiques, la communication n'était pas difficile parce que les deux parties connaissaient bien les caractères chinois et les structures de phrases. Les conversations se faisaient en écrivant des phrases chinoises classiques, qui étaient bien comprises par les deux parties. Même les poèmes de style chinois ont été tour à tour composés par les deux

parties. De nombreux documents de ces réunions témoignent vivement des échanges amicaux. Les œuvres calligraphiques et les peintures produites par les membres de la mission à divers endroits au Japon ont été conservés précieusement dans diverses organisations dans les endroits le long de leurs itinéraires de voyage. En Corée, les tableaux japonais présentés soit aux rois coréens, soit aux membres de la mission, sont conservés dans les musées et les universités de Séoul. Ces documents d'échanges culturels attestent le rôle important joué par *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* dans la construction d'une relation amicale entre les deux pays et dans la promotion de la science et de la culture dans les deux pays.

Les documents proposés dans les deux pays sont au total 111 articles (333 articles), comprenant 5 documents diplomatiques (51 articles), 65 récits de voyage (136 articles) et 41 documents d'échanges culturels (146 articles).

- A) Documents conservés en République de Corée: un total de 63 articles (124 articles), comprenant 2 documents diplomatiques (32 articles), 38 récits de voyage (67 articles) et 23 documents d'échanges culturels (25 articles)

- B) B) Documents conservés au Japon: un total de 48 articles (209 articles), comprenant 3 documents diplomatiques (19 articles), 27 dossiers de voyage (69 items) et 18 documents d'échanges culturels (121 objets).

3.4 Histoire/Provenance

Décrire ce que vous connaissez de l'histoire de la collection ou du document. Votre connaissance peut être incomplète mais fournissez la meilleure description possible.

A) Les documents les plus importants conservés en République de Corée sont en la suivante:

(1) Documents diplomatiques

Les documents diplomatiques comprennent le *Tongsinsadeungrok* (Liste I-1, *Document officiels sur Joseon Tongsinsa compilés par la dynastie Joseon*) et le *Byeonryejipyo* (I-2, *Livre réunissant de différents registres concernant les relations diplomatiques bilatérales*).

Le *Tongsinsadeungrok* (I-1) se compose des documents officiels concernant les missions de 1641 à 1811, organisés par ordre chronologique. Ce document couvre pratiquement tous les déplacements de *Tongsinsa* depuis leur départ jusqu'à leur retour.

Le *Byeonryejipyo* (I-2) est le registre des relations diplomatiques bilatérales de l'hiver de 1598 à 1841. Dans ce livre, les documents sur les affaires diplomatiques liées au Japon sont classés dans plus de 30 catégories. Dans chaque article, les événements sont résumés et organisés selon un ordre chronologique basé sur les études de lettres ronéotées et d'autres documentations.

(2) Récits de voyage: récits des voyages de missions et des peintures officielles.

Les récits de voyage comprennent *Tongsinsaengrok* (Liste II-1-II-32, *Registres des ambassades*), et les peintures officielles des artistes employés par les gouvernements (II-33-II-38).

Le *Sin Cheongcheon Haeyurok* (II-16, *les récits du voyage au Japon de Sin Cheongcheon*) est le récit de voyage de la mission de 1719, écrit par Sin Yuhan, secrétaire (chargé d'échange international de documents et de communication sous forme littéraire, tel que les poèmes) pour la mission. Sous la forme d'un journal, il a enregistré les récits de voyage de 261 jours, qui a commencé de Séoul le 11 avril 1719, et arrivé à Edo le 27 septembre puis retourne en Corée le 24 janvier 1720. A Edo, la mission a délivré une lettre officielle écrite par le Roi Joseon au shogun du Japon. Sur la base de son expérience directe au Japon, Sin Yuhan a également rédigé un rapport sur la topologie, les systèmes sociaux, les produits, le mode de vie, la littérature et le savoir du Japon, et a joint le rapport au récit de voyage.

L'*Injo14nyeon Tongsinsa Ip Edoseongdo* (II-34, *Image de la procession de 1636 de Tongsinsa visitant le château d'Edo à la 14ème année d'Injo*) représente la procession de la quatrième

mission (1636) pour rentrer dans le château d'Edo. L'année peut être spécifiée car elle est indiquée dans le titre (*Byungjasinsa Hangooksasin Iphwangseong Hangjindo*), qui utilise le calendrier zodiacal chinois.

Le *Sukjong 37nyeon Tongsinisa Hangryeoldo* (II-35, *Image de la procession de Tongsinisa à la 37e année de Sukjong*) représente la mission en route vers Edo. Tsuchiya Masanao, un fonctionnaire du gouvernement Shogunate qui a été responsable de la réception de la mission de 1711, a ordonné au domaine de Tsushima de produire des tableaux (peintures) comme documents officiels. En réponse, domaine de Tsushima a confié le travail à Tawara Kizaemon, un peintre du domaine de Tsushima et des artistes civils actifs à Edo. Ils ont pris 141 jours pour compléter 14 volumes de peintures. De ces 10 volumes existent dans quatre sites, y compris l'Institut national d'histoire coréenne, qui prend la garde des quatre volumes. Ces quatre volumes sont les seuls qui restent intégrés.

Le *Saroseunggudo* (II-36, *Image de scène de voyage de Pusan à Edo*) comprend 30 images peintes par Lee Seongrin, un peintre qui a rejoint la mission de 1748. Il a produit 30 paysages sur son chemin de Pusan à Edo et les a compilés en deux volumes.

(3) Registres des échanges culturels

Les registres des échanges culturels comprennent des poèmes et des peintures créés par les membres de la mission et donnés aux Japonais (Liste III-1-III-15), ceux créés par les Japonais et donnés aux membres de la mission (III-16-III-20) et des poèmes Et la prose compilée conjointement par les membres de la mission et les Japonais (III-21-III-23).

Kim Seryeom deung Piljeok (III-1, *écriture calligraphique de Kim Seryeom et al.*) comprend des poèmes composés par les trois ambassadeurs de la mission de 1636. Leurs poèmes sur les paysages et les artefacts qu'ils ont vu au Japon révèlent également leur point de vue sur le Japon, ainsi que leur connaissance du pays.

The *Buyongando Byeongpung* (III-18, *Tableau pliable des oies sur des lotus*) est une œuvre de Kano Yasunobu, peintre à Edo. Cette paire de tableaux pliables, comprenant chacun six panneaux, était un cadeau du shogun Tokugawa au roi de la dynastie Joseon par la mission de

1748. À droite au-dessus du coin de chaque tableau, il y a des expressions élogieuses de l'image écrite par le roi Joseon, Yeongio, au printemps 1751.

L'*Euiheon Seongmongryang Pil Haengseo* (III-21, Scénario Semi-Cursif d'Euiheon et Seong Mongryang) a été compilé conjointement par Seong Mongryang, l'enregistreur de la mission de 1719, et Euiheon, un responsable japonais qui a accueilli la mission. Ce travail contient deux poèmes de style chinois.

B) La provenance est évidente pour pratiquement tous les documents désignés en détention au Japon. Voici les détails de la provenance des principaux documents.

The *Buyongando Byeongpung* (III-18, Folding Screen of Geese on Lotuses) est une œuvre de Kano Yasunobu, peintre à Edo. Cette paire d'écrans pliables, comprenant chacun six panneaux, était un cadeau du shogun Tokugawa au roi de la dynastie Joseon par la mission de 1748. À droite au-dessus du coin de chaque écran, il y a des phrases élogieuses de l'image écrite par le roi Joseon, Yeongio, au printemps 1751.

L'*Euiheon Seongmongryang Pil Haengseo* (III-21, *Script Semi-Cursif de Euiheon et de Seong Mongryang*) a été conçu conjointement par Seong Mongryang, l'archiviste de la mission de 1719, et Euiheon, un responsable japonais qui a accueilli la mission. Ce travail contient deux poèmes de style chinois.

b) La provenance est évidente pour pratiquement tous les documents proposés pour l'inscription et conservés au Japon. Voici les détails de la provenance des principaux documents.

(1) Documents diplomatiques

Les documents diplomatiques se composent de *Chosen Kokusho* (Liste I-1, *Message du souverain de Joseon*) et Liste de cadeaux de la mission 1711 (I-2).

Le *message du souverain de Joseon* (I-1) comprend des lettres officielles écrites par des rois de la Dynastie Joseon au deuxième shogun au Japon et la liste de leurs cadeaux. Les deux ont été reçus par le shogun à travers *Joseon Tongsinso/Chosen Tsushinshi*. Les lettres officielles introduites par

les missions 1607 et 1617 ont été contrefaites par le seigneur du domaine de Tsushima, qui avait l'intention d'éviter les conflits entre les deux pays et de restaurer immédiatement les relations diplomatiques, qui avaient été rompues du fait de l'invasion de la Corée ordonnée par Toyotomi Hideyoshi (dirigeant japonais). Malgré la contrefaçon, ces fausses lettres ont été reçues par le shogun et ont effectivement considérés comme des documents diplomatiques. Ce fait indique un cas extraordinaire de reprise des relations diplomatiques.

Les autres lettres officielles sur la liste ont été apportées par des missions autres que celles de 1607 et 1617 (I-2). Elles sont originales et indiquent clairement le désir des rois de Joseon à maintenir une relation amicale entre les deux pays. Ces lettres officielles, écrites sur la base de l'esprit de «sincérité et d'amitié», indiquent des efforts au niveau de nation pour établir des relations pacifiques bilatérales à travers le programme de *Joseon Tongsinisa / Tsoshinshi Chosen*. Bien que les lettres (I-1-2) soient conservées dans la Bibliothèque Momijiyama-bunko de la famille Tokugawa Shogunate, elles sont maintenant gardées dans le Musée de l'Université de Kyoto et dans le Musée national de Tokyo, ce qui garantit l'accessibilité au publique.

La Liste des cadeaux de la mission de 1711 (I-3) a été offerte à Mori Yoshimoto, le seigneur du de la propriété de Choshu. Sauf pour le ginseng, les cadeaux ont été soigneusement conservés par la famille Mori jusqu'à ce qu'ils aient été offerts au musée de la préfecture de Yamaguchi.

(2) Récits de voyage

Les récits de voyage comprennent des enregistrements de réceptions (Liste II-1-II-6), des peintures officielles d'artistes employés par des gouvernements (II-7-II-23) et des peintures d'artistes civils (II-24-II-27).

Parmi les enregistrements des réceptions, le *Chosen Tsushinshi On-Kiroku* (II-1, *Documents sur Chosen Tsushinshi écrits dans le domaine de Choshu*) décrit les accueils pour la mission 1711 et a été élaboré par le domaine Choshu, le domaine hôte. *Fukuoka-han Chosen Tsushinshi Kiroku* (II-2, *Documents sur Chosen Tsushinshi à Fukuoka*) et *Koshin Kanjin Raihei Kiji* (II-3, *Document sur la visite du peuple de Joseon dans l'année de Gabshin*) montrent le même type d'accueil en 1763 et 1764, et ont été compilés respectivement par les domaines Fukuoka et Owari. Ces documents sur l'accueil décrivent les activités de *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* et les réponses accueillantes des populations locales à leur endroit. Bien que ces

documents aient été sous la garde des domaines respectifs jusqu'à la fin du 19ème siècle, ils sont maintenant conservés dans les archives et les musées des gouvernements locaux respectifs et sont accessibles par le public. *Kokura-Han Chosen Tsushinshi Tsushima Ekichi Heirei Kiroku* (II-4, *Documents sur l'accueil de la Mission 1811 à Tsushima par Kokura Domain*) a été produit par le domaine de Kokura, qui a accueilli la mission de 1811 à Tsushima. Ogasawara Tadakata, le seigneur du domaine de Kokura, a reçu la lettre officielle du roi Joseon au nom du shogun à Edo. Ce document, qui indique clairement la cérémonie exceptionnelle tenue à Tsushima, a été donné aux propriétaires actuels par la famille Ogasawara.

Les peintures de *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* comprennent celles de leurs processions et de leurs flottes. Parmi elles, le *Shotokudo Chosen Tsushinshi Gyoretsu Emaki* (II-7, *Le rouleau d'image de la procession de la mission de 1711*), *Chosen Tsushinshi Sanchaku Kiro Gyoretsu-zu* (II-8, *Le rouleau d'image de la procession de la mission de 1711 pendant leur voyage en partance et en provenance de Edo*), alors *Tsushima-no-kami Goko Kiro Gyoretsu-zu* (II-9, *Le rouleau d'image Seigneur So de Tsushima lors de son retour*), et *Sookjong 37nyeon Tongsin* *Hangryeoldo* (*Photo de la procession de Tongsin à la 37e année du règne de Sookjong*) (conservés en République de Corée, liste coréenne II-35) ont été produits en série en 1711 par des peintres dans le même atelier par l'ordre du domaine de Tsushima. Par la suite, ils ont été dispersés et sont maintenant sous la garde de plusieurs organisations différentes.

L'*Enkyo 5-nen Chosen Tsushinshi Tojo Gyoretsu-zu* (II-10, *Photo de la Mission de 1748 sur la visite du château d'Edo*) et *The Chosenjin Raicho Oboe Bizen Gochisosen Gyoretu-zu* (II-14, *Rouleau de photos de la flotte Bizen qui Chosen Tsoushinshi*) ont été peints par un spectateur japonais de la procession de *Chosen Tsushinshi*. En plus des peintures, ces œuvres comportent des passages écrits qui décrivent d'une manière humoristique l'impression du peintre concernant la procession, ainsi que les réactions des populations locales qui incluent leur stupéfaction, leur hospitalité et leur bavardage avec leurs voisins au sujet de la mission. Les deux œuvres appartenaient à la famille du peintre; Ils sont maintenant détenus et exposés par un musée public.

(3) Les documents des échanges culturels

Les documents des échanges culturels se composent des documents liés à *Amenomori Hoshu*, la poésie et la prose créés par des membres de *Chosen Tsushinshi*, des documents d'échanges académiques, des documents d'échanges entre les rois de Joseon et des shoguns de Tokugawa et

des documents d'échanges entre *Chosen Tsushinshi* et les shoguns de Tokugawa / les seigneurs féodaux japonais.

Les documents relatifs à Amenomori Hoshu (liste III-1) comprennent des livres, des documents, des lettres, des poèmes et des portraits d'Amenomori Hoshu, un conseiller confucéen auprès des seigneurs du territoire de Tsushima. Amenomori a accompagné les missions 1711 et 1719 et a favorisé les amitiés avec ses membres. Dans son œuvre principale, intitulé *Korinteisei (L'attitude mentale pour la diplomatie amicale)*, il souligne l'importance de la sincérité et du respect des différentes cultures dans la construction des relations diplomatiques. *Les documents liés à Amenomori Hoshu* étaient précieux et affichés dans les musées de sa ville natale, la ville de Nagahama dans la préfecture de Shiga.

Les trois ambassadeurs et leurs accompagnateurs ont composé des poèmes à divers endroits durant leurs voyages à destination et en provenance d'Edo. Ces sont comprennent le *Chosen Tsushinshi Fukushi Im Sugan Dannoura Kaiko Shi* (III-2, *Poème écrit par Im Sugan en Mémoire de la Bataille à Dannoura*), *Fukuzenji Taichoro Choqué Tsushinshi Kankei Shiryo* (III-3, *Documents sur Chosen Tsushinshi laissés à Fukuzenji-Taichoro*), *Honrenji Chosen Tsushinshi Shisho* (III-4, *Œuvres Poétiques de Chosen Tsushinshi à Honrenji*), *Chosen Tsushinshi Jujikan Lee Panon Shisho* (III-5, *Œuvres poétiques de Lee Panon*) et *Seikenji Chosen Tsushinshi Kankei-shisho* (III-6, *Œuvres poétiques de Chosen Tsushinshi à Seikenji*). Ces œuvres appartiennent à des temples et des sanctuaires dans les régions où les poèmes étaient composés. Les œuvres ont considérablement influencé les activités académiques et culturelles des savants japonais.

Il existe également des documents d'échanges académiques entre les membres de la mission et les chercheurs japonais. Par exemple, Hata Suzan, érudit confucéen du territoire de Choshu, a rencontré l'escorte de la mission 1763-64 à Shimonoseki (préfecture de Yamaguchi) et a compilé le *Hata Suzan Chosen Tsushinshi Shohushi Narabini Hitsugo (Œuvres poétiques conjointes et dialogues avec Chosen Tsuschinshi archivé par Hata Suzan)* (III-8). Besshu Soen, le prêtre principal du Temple secondaire de Jishoin, du Temple Shokokuji, a tenu une réunion académique à Kyoto avec les trois ambassadeurs et leurs accompagnateurs dans la mission de 1711 et a écrit le *Kankyakushiso (œuvres poétiques de Chosen Tsushinshi)* (III-9). Les œuvres sont respectivement sous la garde de la famille Hata et du temple secondaire de Jishoin.

Il existe également des peintures qui sont le fruit de la collaboration, impliquant des peintres et des savants des deux pays. Il s'agit du *Kim Myeongguk Hitsu Jittokuzu* (III-7, *Portrait de Jittoku dessiné par Kim Myeongguk*), *Shosho Hakkei Zukan* (III-10, *rouleau d'images des huit vues supérieures à Shosho*), et le *Ju Rojinzu* (III-11, *image du dieu de la longévité*), qui témoignent d'échanges amicaux entre artistes et chercheurs des deux pays.

Comme exemple documents d'échanges entre les rois de Joseon et les shoguns de Tokugawa, il existe un long panneau horizontal sur lequel les noms des personnages ont été écrits par Hyojong, le roi de la dynastie Joseon. Ce *Chosen Kokuo Koso Shinhitsu Gakuji* (III-13, écriture manuscrite du roi Hyojong) a été introduit au Japon par la mission de 1655 et a été offert à Taoyuin, le mausolée du troisième Shogun, Tokugawa Iemitsu, à Nikko. L'écriture du roi, qui a été précieusement conservé dans le mausolée, témoigne de l'échange amical entre les dirigeants des deux pays. *Toshosha Engi* (III-14, *Histoire du sanctuaire de Tosho*, écrit en syllabaire japonais) et *Toshosha Engi* (III-15, écrit en caractères chinois) ont été rassemblés par le gouvernement japonais du Shogunate pour commémorer la visite de la mission de 1636 à Nikko et ont ensuite été offerts au sanctuaire. Le rouleau en syllabaire japonais contient des images de la mission, tandis que le rouleau en caractères chinois contient 16 poèmes composés par les trois ambassadeurs de la mission. Les deux rouleaux sont sous la garde du sanctuaire et ont été désignés comme des biens culturels importants. Ces documents témoignent des visites de Chosen Tsushinshi à Nikko, ainsi que de la forte relation entre les rois de la dynastie Joseon et les shoguns Tokugawa.

Les documents des échanges entre Chosen Tsushinshi et les seigneurs féodaux japonais comprennent le *Horeki 14-nen Chosen Tushinshi Seishi Jo Eom Shocho* (III-16, *Writing by Jo Eom*), *Hikone-han Okamoto Hansuke Hitsuoku Im Gwang Shashi Narabini Okamoto Hansuke Shohushi* (III- 17, *Œuvres poétiques conjointes et dialogues avec Chosen Tsuschinshi archivé par Okamoto Hansuke de Hikone Domain et Im Gwang*) et *Chosenkoku Sanshi Kosenrenku* (III-18, *œuvres poétiques de trois ambassadeurs*). Les trois ambassadeurs ont créé ces poèmes et œuvres calligraphiques et les ont présentés aux seigneurs féodaux qui ont servi d'hôtes à témoigner leur reconnaissance pour l'hospitalité qu'ils avaient reçue.

4.0 Informations juridiques

4.1 Propriétaire du patrimoine documentaire (nom et coordonnées)

Voir le fichier joint 4.

4.2 Dépositaire du patrimoine documentaire (nom et coordonnées si différent du propriétaire)

Voir le fichier joint 4.

4.3. Statut juridique

A) La République de Corée

(1) L'Institut universitaire nationale Kyujanggak de Séoul des études coréennes

Alors que les documents de la collection sont la propriété de la République de Corée, l'Institut universitaire nationale Kyujanggak de Séoul des études coréennes est responsable de leur préservation et de leur gestion.

(2) La Bibliothèque nationale de Corée

La Bibliothèque nationale de Corée est chargée de la préservation de toute sa collection de documents sur *Joseon Tongsin* / *Tsoshinshi Chosen*.

(3) L'Institut national de l'histoire coréenne

Bien que les documents de la collection appartiennent à la République de Corée, l'Institut national de l'histoire coréenne est chargée d'assurer leur préservation et de leur gestion.

(4) La Bibliothèque de l'Université de Corée

La bibliothèque de l'Université de Corée est responsable de la préservation et de la gestion de sa collection. En conséquence, une autorisation est nécessaire pour accéder à ses collections et son exploitation doit être réservée qu'aux personnes autorisées.

(5) L'Institut d'histoire et de culture de Chungnam

L'Institut d'histoire et de culture de Chungnam est chargé de la préservation des trois volumes de *Sinmitongsinilrok* (documents de Kim Igyo sur les voyages de la dernière *Tongsinsa* en 1811).

(6) Le Musée national de Corée

Le Musée national de Corée est responsable de la conservation et de la gestion de sa collection de six documents sur *Joseon Tongsinsa / Chosen Tsushinshi*. En conséquence, une autorisation est nécessaire pour accéder à ses collections et son exploitation doit être réservée qu'aux personnes autorisées.

(7) Le Musée de Pusan

Le Musée Pusan doit assurer la préservation des dix éléments qui composent les dix articles, dont *Kim Euisin Seocheop* (scrapbook by Kim Euisin) dans sa collection.

(8) Le Musée du palais national de Corée

Le Musée du palais national de Corée est responsable de la préservation et de la gestion de sa collection. En conséquence, une autorisation est nécessaire pour accéder à ses collections et son exploitation doit être réservée qu'aux personnes autorisées.

(9) Le Musée maritime national de la Corée

Le musée maritime national de Corée est responsable de la préservation et de la gestion de tous les quatre éléments qui composent les quatre articles.

B) Concernant les documents proposés conservés au Japon, leurs propriétaires sont responsables de leur gestion, sauf dans les cas où des documents sont gardés par d'autres parties. Dans les derniers cas, les dépositaires sont responsables de leur gestion conformément à la loi sur la

conservation des biens culturels et des prescriptions similaires dans les municipalités concernées, à condition que les documents concernés soient désignés comme des biens culturels. S'ils ne le sont pas, les dépositaires sont responsables de leur gestion conformément au droit civil.

Les conservateurs des biens culturels importants devraient suivre les instructions de l'Agence pour les affaires culturelles conformément à la loi sur la conservation des biens culturels et ceux des propriétés désignées par les municipalités devraient suivre les instructions des conseils d'éducation de leurs municipalités respectives conformément aux lois en vigueur.

En ce qui concerne le dépôt de cette demande pour le Registre international de la Mémoire du monde, tous les propriétaires des biens concernés ont soumis un accord écrit pour confier le droit de déposer la demande auprès de Kazuyuki Matsubara, Président du Conseil de Liaison de tous les lieux Associé à Tsoushinshi Chosen.

4.5. L'accessibilité

Voir le fichier joint 5.

4.5. Statut du droit d'auteur

A) Documents conservés par la République de Corée

(1) L'Institut universitaire nationale Kyujanggak de Séoul des études coréennes, la Bibliothèque nationale de Corée, l'Institut national de l'histoire coréenne et la Bibliothèque de l'Université de Corée.

Les droits d'auteur sur les documents concernés ont déjà expiré puisque 50 ans se sont écoulés depuis le décès des auteurs (article 36 de la loi sur le droit d'auteur). Cependant, les droits d'auteur sur les œuvres dérivées (traductions, arrangements musicaux, transformations, dramatisations, adaptations cinématographiques, etc.) et les travaux édités sont protégés par les articles 5 et 6 de ladite loi.

(2) L'Institut de l'histoire et de culture de Chungnam, le Musée national de Corée, le Musée de Pusan, Musée du palais national de Corée et le Musée maritime national de la Corée

Chaque organisation respective détient la propriété et les droits d'auteur sur les documents dans sa collection.

B) Documents gardés du Japon

Tous les documents proposés ont été produits entre les XVIIe et XIXe siècles. Etant donné que plus de 50 ans se sont déjà écoulés depuis la mort des auteurs, les droits d'auteur ont expiré.

Même après leur décès, cependant, tout acte qui enfreint les droits moraux des auteurs est interdit. Les propriétaires des documents proposés possèdent tous droits légaux en fonction de leurs droits de propriété.

5.0. Évaluation par rapport aux critères de sélection

5.1. Authenticité

A) Documents conservés en République de Corée

I. Parmi les documents diplomatiques, *Tongsinsadeungrok* (*Documents officiels sur Joseon*) et *Tongsinsa compilé par la dynastie Joseon*) et *Byeonryejipyo* (*Livres compilant de nombreux différents registres de relations diplomatiques bilatérales*) ont été rassemblés par les organisations gouvernementales (le Centre d'accueil au Ministère de la culture et de l'éducation dans la dynastie Joseon et Sayeokwon, ou l'institut des langues étrangères). Ils étaient conservés dans une bibliothèque royale, connue sous le nom de Kyujanggak.

II. Les récits de voyage sont constitués de documents rassemblés par l'escorte des missions selon leur expérience directe acquise au Japon. Pendant que certains de ces documents aient été soumis au gouvernement après leur retour en Corée, et ont gardés d'autres comme notes de souvenirs.

Dans les deux cas, les années des programmes de mission et les auteurs des documents sont clairement indiqués. Étant donné que les œuvres calligraphiques et les peintures correspondent aux événements réels qui se sont déroulés lors des voyages des missions, l'heure et le lieu de leur production sont faciles à déterminer. De plus, les auteurs peuvent être facilement identifiés par des cachets et des signatures.

III. Les archives des échanges culturels se composent des documents préparés par l'escorte des missions et des peintures produites par des peintres japonais et présentés à des rois coréens ou à l'escorte des missions. En outre, il existe des archives contenant les discussions tenues par les membres de la mission et les savants japonais sous forme de phrases écrites en chinois et des poèmes de style chinois composés tour à tour par les deux parties. Leur provenance peut être confirmée par les sceaux, les signatures et les documents connexes.

Les documents des catégories II et III ci-dessus ont été sous la garde de l'Institut universitaire national Kyujanggak de Séoul pour les études coréennes, la Bibliothèque nationale de Corée, l'Institut de l'histoire et de culture de Chungnam, le Musée de Pusan et d'autres organisations publiques et bibliothèques universitaires.

B) Documents conservés du Japon

Tous les documents proposés par le Japon sont des sources primaires par rapport à leur temps de production et cela a été positivement confirmé par les auteurs. Parmi les documents proposés, les propriétés culturelles désignées par les gouvernements locaux ont fait l'objet d'une vérification authentique par des spécialistes. En ce qui concerne les documents restants qui ne sont pas désignés, puisqu'ils sont sous la garde d'organismes publics, tels que les musées et les bibliothèques, leur authenticité a été vérifiée au moment de leur collecte. En outre, le comité académique de la nomination a également confirmé l'authenticité de tous les documents.

5.2. Importance mondiale

*Joseon Tongsin*a/*Chosen Tsushinshi* n'a pas seulement visité le Japon pour empêcher la récurrence de la guerre, mais aussi pour établir un régime pacifique durable. Depuis plus de 200 ans, *Joseon Tongsin*a / *Chosen Tsushinshi* a cherché à établir non seulement de façon théorique mais aussi pratique une diplomatie pacifique. Les détails de leurs efforts sont notifiés dans de nombreux documents existant dans les deux pays. Ces documents décrivent concrètement les principes et les objectifs des missions, ainsi que les procédures entreprises pour faciliter leurs visites au Japon. De nombreux documents d'échanges culturels au moment des visites de la mission au Japon témoignent de l'impact de *Joseon Tongsin*a / *Chosen Tsushinshi* sur les deux pays.

La signification mondiale des documents proposés réside dans le fait qu'ils démontrent explicitement des efforts mutuels et dans le terme pour l'établissement et maintient de la paix entre les deux pays. Dans ce contexte, les documents sur *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* présentent un modèle pour les générations actuelles en quête de relations pacifiques en vue de surmonter les conflits et la guerre. Ils ne se limitent pas à l'étude de la relation entre la Corée et le Japon du XVIIIe au XIXe siècle.

5.3. Critères comparatifs

1) Le temps

Du XVIIIe au XIXe siècle - la période pendant laquelle *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* ont été expédiés- des guerres ont éclaté en continu en Europe. De nombreux pays européens ont également conquis des nations en dehors de leurs frontières afin d'étendre leurs territoires par des moyens violents. Au cours de cette ère de conflit armé et de guerre, en Asie de l'Est, *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* ont accompli leur mission qui consistait à établir et à maintenir la paix entre les deux pays. Les documents sur *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* présentent donc des exemples précieux d'efforts diplomatiques réussis pour construire la paix et promouvoir la compréhension mutuelle à l'ère de la guerre et des conflits violents.

2) Le lieu

Les routes maritimes et terrestres prises par *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* couvraient une distance supérieure à 4 500 km pour un aller-retour. Sur les 12 missions, 10 ont pris le même itinéraire entre Hanyang (la ville de Séoul actuelle), la capitale coréenne et Edo (Tokyo actuelle), siège du gouvernement Tokugawa Shogunate. Comme les missionnaires ont régulièrement emprunté la même route, les personnes qui vivaient le long de la route conservaient longtemps leurs souvenirs des missions. Dans les villes japonaises où les missionnaires ont passé la nuit, des savants japonais ont rendu visite aux missionnaires. Lors de ces réunions, les discussions interculturelles ont été privilégiées dans une ambiance amicale. Même aujourd'hui, les résidents de ces villes tiennent beaucoup aux documents sur *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* et les considèrent comme des biens culturels essentiels qui contiennent les efforts déployés dans le passé pour favoriser des relations pacifiques et amicales entre les deux pays.

3) Le personnes

*Joseon Tongsin*sa / *Chosen Tsushinshi* a fourni aux Japonais l'occasion d'avoir un contact direct avec la culture étrangère pendant l'ère de l'isolement national. Les Japonais ont assimilé ce qu'ils ont appris de la mission aux arts et à la culture japonaise. Les intellectuels coréens, d'autre part, ont élargi leur vision du monde grâce au contact qu'ils ont eu avec les Japonais. Beaucoup de Japonais de diverses classes sociales ont soutenu les voyages de *Joseon Tongsin*sa / *Tsoshinshi Chosen*. Une grande quantité de personnes ont vu leur procession se diriger vers Edo. Ces expériences ont contribué à favoriser une affinité avec le peuple coréen et sa culture. Par-dessus tout, les voyages de *Joseon Tongsin*sa / *Chosen Tsushinshi* ont aidé à libérer les personnes des deux pays du parti pris et des préjugés causés par le malentendu. Ils ont également favorisé la compréhension mutuelle des différentes pratiques coutumières et sociales.

4) Sujet et thème

Les documents sur *Joseon Tongsin*sa / *Chosen Tsushinshi* se composent des documents sur la compréhension mutuelle et la découverte de divers aspects originaux dans les deux pays. Par l'intermédiaire de *Joseon Tongsin*sa / *Tsushinshi Chinois*, le peuple coréen a commencé à reconnaître le Japon comme un pays civilisé. Ils ont également élargi leur point de vue sur le monde grâce à leurs contacts avec le Japon.

Les documents sur *Joseon Tongsin*sa / *Chosen Tsushinshi* ont considérablement influencé les savants coréens. En particulier, les documents ont aidé les intellectuels coréens à avoir de nouvelles perceptions sur le monde au lieu de la perspective conventionnelle sino centrique. Parallèlement, *Joseon Tongsin*sa / *Chosen Tsushinshi* a introduit au Japon les études du confucianisme qui dominent alors en Asie de l'Est qui, à leur tour, ont certainement influencé les universitaires japonais.

5) Forme et style

Les documents diplomatiques ont été rédigés sous la forme d'une lettre officielle ou d'archives, qui ont été longtemps conservés, des formes diplomatiques typiques en Asie de l'Est. Au Japon, ces documents ont été conservés dans leurs formes originales, tandis qu'en Corée, ils ont été

dupliqués à l'aide des ronéos et compilés dans un grand livre, qui a été conservé dans un bureau gouvernemental pour éviter que les données ne se soient divulguées.

Les récits de voyage des missions, écrits en caractères chinois, se composent des journaux de voyage et des poèmes de style chinois. En conséquence, ces documents comportent une fusion d'érudition et de l'art.

Les archives sur la communication utilisant des caractères et des poèmes chinois, d'autre part, représentent un nouveau style. Ces documents ont une forme unique et représentent des communications extraordinaires faites par écrit de phrases chinoises classiques et en composant des poèmes de style chinois, qui étaient généralement compris par les intellectuels d'Asie de l'Est à l'époque. Alors que les communications se sont produites par ce moyen d'écriture de phrases chinoises, la composition de poèmes a permis des échanges plus profonds, sur la base du principe de «sincérité et d'amitié».

Les peintures produites par des artistes des deux pays sont d'une qualité exceptionnelle. En outre, ils ont fonctionné comme des documents visuels de *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* dans un temps avant l'invention de la photographie. De cette façon, ils ont permis de restaurer l'état original de ce qui se passait exactement à l'époque de *Joseon Tongsin* / *Tsushinshi Chosen*.

6) Importance sociale / spirituelle / communautaire:

Dans le contexte actuel, les documents sur *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* peuvent fournir une sagesse utile pouvant servir à la résolution des problèmes contemporains auxquels les deux pays sont confrontés. Le principe de «sincérité et d'amitié», sur lequel repose le programme *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi*, pourrait également être employé comme bases des relations entre la Corée et le Japon actuelles. Les documents sur *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* présentent les efforts des deux parties qui ont permis de surmonter l'antagonisme et l'opposition et de promouvoir la compréhension mutuelle et les échanges amicaux basés sur l'égalité.

Aujourd'hui, les populations dans divers endroits des deux pays reproduisent occasionnellement la procession de *Joseon Tongsin* / *Chosen Tsushinshi* pour incarner l'esprit de «promouvoir la compréhension mutuelle et la coexistence pacifique par des échanges culturels». En République

de Corée, le Festival Joseon Tongsinisa se tient chaque année. Au Japon, les processions de *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* sont reprises dans diverses municipalités, y compris Tsushima, Shimonoseki, Kure (Shimokamagari), Setouchi (Ushimado), Sakai, Kyoto et Shizuoka. Dans les deux pays, ces événements sont soutenus avec enthousiasme par les communautés locales et de nombreux résidents y prennent part et apprécient la collaboration dans les événements de ces festivals communs en Corée et au Japon.

De tels événements et les nombreux documents sur *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* devraient continuer à contribuer à l'établissement de relations amicales, non seulement entre les deux pays, mais aussi dans l'ensemble de l'Asie de l'Est.

6.0. Informations contextuelles

6.1. Rareté

Les documents sur *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* représentent des interactions pacifiques entre la Corée et le Japon sur un pied d'égalité avec ces 12 missions sur une période de quelque 200 ans. Comme les missions ont parcouru un long chemin, de nombreux documents ont été élaborés par une variété de personnes sous diverses formes et styles. Outre les documents diplomatiques compilés par des membres de *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi* eux-mêmes et des représentants du gouvernement japonais qui les ont accueillis, il existe des récits de voyage personnels tels que les journaux de voyage et les registres de réceptions; Et les documents sur les échanges culturels, y compris les poèmes, les peintures et les rapports des réunions caractérisés par l'utilisation de caractères chinois. Cette grande variété ajoute une caractéristique unique aux documents sur *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi*. Ce sont en effet des atouts très rares et authentiques qui devraient être partagés par les populations à travers le monde.

6.2. Intégrité

Les documents proposés couvrent pratiquement tous les éléments de *Joseon Tongsinisa / Chosen Tsushinshi*, y compris des informations détaillées couvrant l'ensemble de leurs déplacements, du départ au retour, de la manière dont ils ont été reçus par le pays d'accueil, des échanges avec les Japonais et de la description des personnes impliquées dans leurs voyages. Les informations fournies dans ces documents sont tellement précises à telle point que les voyages diplomatiques

pourraient être reproduits à l'aide de ces documents. Dans le monde entier, il est très rare que toutes les 12 missions diplomatiques soient transcrites avec autant de détails et qu'elles aient été conservées intactes jusqu'à aujourd'hui.

Ces documents précieux ont été placés sous la garde d'organisations nationales, locales, de musées, d'universités et de diverses autres institutions dans les deux pays. Pendant la dynastie Joseon, les documents en Corée étaient gardés à la bibliothèque royale, connue sous le nom de Kyujanggak; après la création de la République de Corée, ils ont été conservés par des organisations en charge de biens culturels (Bibliothèque nationale de Corée, Institut d'histoire et de culture de Chungnam, Musée de Pusan et Musée maritime national de Corée) et des instituts de recherche (Institut universitaire nationale Kyujanggak de Séoul pour les études coréennes, Institut national de l'histoire coréenne et Bibliothèque universitaire coréenne) et ainsi de suite. Au Japon, la plupart des documents proposés ont été désignés comme des biens culturels nationaux ou locaux et protégés en tant que tels. La majorité des documents proposés sont sous la garde des institutions publiques, y compris les musées et les bibliothèques. Les documents privés sont également sous la garde des musées publics, des universités et des bibliothèques et l'accès public est assuré à pratiquement tous les documents. L'intégrité des documents proposés est donc assurée dans les conditions actuelles de possession et de détention.